

民办院校英语口语课程的教学之探索

裴翊萱

广东理工学院

[摘要]随着全球化的发展,国际交往变得日益频繁,起到沟通桥梁作用的口译人员愈加凸显重要性。除了公办院校以外,广大民办院校也成为培养口译人才的前沿阵地。本文主要基于当前民办院校在培养口译人才方面存在的问题,重点讨论了民办院校在提高口译教学方面的具体措施,从而提升民办院校在培养口译人才方面的积极作用,促进其口译人才的培养与输出。

[关键词]民办院校; 口译教学; 问题与对策

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.1181

一、当前民办院校口译课程教学存在的问题

(一) 缺乏合理定位与培养目标

高等学校外语专业教学指导委员会颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲(2000年修订)》对口译课程的描述为“口译课是为高年级学生开设的英语基本技能课程。通过讲授口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧,使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能,初步学会口译记忆方法、口头概述,口译笔记及公众演讲技巧,以求学生能较准确、流畅地进行汉英对译。”确定了口译课的性质为技能课程,并提出了口译课的教学目标。

与此同时也有许多专家学者提出了口译教学的标准,例如刘和平教授指出“本科翻译教学应以翻译思维训练为主,以文本/讲话题材为辅、以技能训练和语言提高为双重教学目标……为社会和翻译硕士输送合格的翻译人才。”

可以看出,当前的口译课程教学目标主要适用于高等学校培养翻译人才的需求,除了向社会输送合格的翻译人才以外,本科高等院校更注重的是为翻译硕士输送合格的口笔译人才,以满足更高层次的需求。相对而言目前并没有专门针对民办院校提出的翻译人才培养目标,然而大部分民办院校忽视了自身的发展特色与需求沿用了此类培养目标,导致培养目标与人才培养脱节。

(二) 缺乏合适且新颖的教材

教材是教师知识传授的重要工具和媒介,一本好的教材可以起到良好的教学作用和效果。基于第一点提出的民办院校缺乏翻译人才培养目标与合理定位的问题,导致现在市面上大部分可用的口译教材基本分为两大类,第一类是适用于本科院校的口译教材,另一类是适用于高职院校的口译教材。第一类教材往往适合基础较好的高等院校翻译专业学生,无论从材料选取的难易度,或是课程进度来讲,民办院校学生学起来较为吃力。而第二类教材,对于民办院校学生来说,尽管实践性较强,但是材料难度又较低进度相对又较慢。所以目前民办院校在日常授课过程中,亟需一套适合自己学生学情的系列口译教材。

除此之外,大部分口译教程并不能做到及时更新,即教材选取的话题和内容未能随着时代的发展而及时更替和补

充,因此相对缺乏时效性;此外,还有大量口译教材未能配备与课程材料一致的教学音频和视频,导致很多口译任课教师只能通过自己朗读材料的方法来让学生听句子、段落来做口译,这对于任课教师来说是一个巨大的挑战,也造成了无法让学生适应多种英语发音、英语口语以及教师授课形式单一的问题。

(三) 缺乏具有教学经验和实战经验的教师

目前,大多数的民办学校还没有形成一支具有自身特色、素质较高、相对稳定的专职教师队伍。师资队伍还呈现出青年教师多,助教多,高学历少,高职称少的特点。青年教师比较缺乏实践经验(张毅华,2014)。现在大部分民办院校翻译课程的任课教师多为来自MTI高校专业的硕士生,这些老师大部分拥有口译实战经验,但是相对缺乏教学经验,在教学的初期对教学目标和教材的理解不够透彻,教学手段也较为单一,职称普遍不高,稳定性也较差;还有另一部分口译教师,长期从事民办院校的口译教学工作,但是自身相对缺乏口译实战经验,向学生传授的大部分知识也是来源于课本相对缺乏自身的经验及思考,因此对于学生的引导能力也十分有限。教师教学经验缺乏会极大地影响授课质量,无法很好地引导学生消化吸收口译知识;而教师口译实践经验缺乏,也会导致容易出现“纸上谈兵”的问题。因此打造“有经验,会教学”的口译教师团队对于民办院校来说十分迫切。

二、提高口译教学的措施

(一) 合理定位培养目标

民办院校不应该不顾自身实际情况盲目套用高等院校口译人才培养目标,而是应该更加强调培养适应市场需求的翻译人才。各地民办院校应该以高等院校口译人才培养目标为理论基础,面向本土需求,结合当地特色,以培养满足市场需求的实践型应用型翻译人才为目的,制定独具特色的翻译人才培养大纲,从而更好地培养水平达标,就业率高的翻译人才。例如,本区域民办院校可以利用线上问卷对当地翻译人才市场进行调研,从而更好地了解市场需求,推动制订符合地方院校发展的口译人才培养方案。

各地市民办学校也可以共商共讨,结合高等学校外语专

业教学指导委员会相关文件和自身地域特色、市场需求及学生实际情况，从全局上制订适合本区域翻译人才培养与发展的方案，从而对自身学校的口译教学起到指导和规范作用。

（二）结合学生实际进行教材改革

首先应该对本校英语专业学生的英语能力和翻译能力进行摸底测试或者调研，只有清楚了学生的基本情况才能更好地选择适合学生的教材。对于教材的选择，教研室或任课教师要从教材的难易度、实用性和多样性等角度出发进行挑选，也要及时根据学生的实际情况进行教材调整。对于难度较大的教材内容，任课教师应当放慢教学进度，实时监控学生的学习情况，必要时也可以用合适的教学材料替换掉这部分教材内容，以确保学生有所学；对于难度较小的内容，教师应当及时补充提升材料难度，以达到锻炼和提升学生技能的目的。此外，具有实战经验的教师也可以将自己平时所做的口译音频、视频在课堂上播放并与学生分享讨论，同时可以补充口译角色模拟、会议口译等课堂活动，从而提升学生的口译实战能力，让学生在实践中学习翻译理论及技巧，作为教材的有效补充。

另外再好的教材都无法做到包罗万象，无法涵盖所有的口译主题和表达，而百科知识对于翻译专业的学生来说又十分重要，因此口译教师应当在课堂内及时补充教材之外的音频、视频及时事热点内容，帮助学生提升百科知识，补充口译知识储备。

与此同时，口译教师在授课之时也不应该局限于一本教材，而是将不同的口译课程及各科口译教材串联起来相互补充，例如将《陪同口译》《交替传译》《专题口译》《商务口译》等各类口译课程有机的结合起来，形成教学体系互为补充，从而更好地实现口译教材与教材之间、口译课程与课程之间、线上课程与线下课程之间的联动，从而帮助学生更加系统全面的学习口译提升能力。

（三）加强师资队伍建设

教师是教学活动的执行者，教师素质的高低直接影响到教学质量和教学效果。民办院校目前相对缺乏的是既具有口译实战经验又具有丰富口译教学经验的教师，因此应当多向公办院校学习，加强口译教师团队建设。首先从门槛上把好关，对于口译任课教师的安排，应当从专业对口角度和职业资格能力角度分配相应课程，例如任课教师是否是MTI专业毕业，是否拥有CATTI口笔译资格证书等。其次从教学能力上来讲，各大民办院校应该多为青年口译教师提供师资培训和进修的机会，通过讲座和访学等多种形式，让缺乏教学经验的“青椒”老师多向有经验的教授及教师学习，督促他们做好日常教学反思活动，从而能够快速地成长、并提升教学能力。最后就是针对有教学经验但是缺乏口译实战经验的教

师，民办院校应该多提供机会，或多鼓励自己的口译教师参与线上和线下的口译实践活动，从而让他们成为既具有理论储备、专业能力又具有实践能力的“双师型教师”。

提高教师的素质，是提升院校教学质量的关键和必然要求，口译教学亦是如此。尤其是口译教学相对于其他英语科目存在起步相对较晚、发展时间相对较短的缺陷，因此提升口译师资的能力是实现高质量口译教学的基础和前提。

三、结语

民办院校开办口译课程是国际化发展的必然，也是经过时间检验切实可行的。然而民办院校在口译教学方面经过多年的发展检验，仍然存在许多问题。首先在教学目标方面，民办院校不能忽略自身实际盲目照搬高等院校口译人才培养目标，而是应该做好市场调研工作，结合自身地区特色和办校教学特色，设置适合自身口译人才发展的培养目标，这样才能满足市场需求，培养高素质就业人才。其次，民办院校在口译课程教学之中，应当采用及开发适合自身学生学情的教材，做到兼顾教材难易度、实用性和多样性，口译教学过程中也不应该仅限于“一门课一本教材”的传统思维，而是更好地实现口译课程与课程之间、教材与教材之间，及线上课程与线下课程之间的良性互动，从而使得口译教材更贴合学生实际，内容更加丰富多样。最后，口译教师作为口译教学质量的重大影响因子之一，也应该受到民办院校的更多重视和助力，如提供更多讲座、培训和翻译实践机会，以帮助提升青年口译教师的综合能力从而推动整个民办学校口译课程质量的提升，推动民办学校口译课程的改革与发展。

参考文献：

- [1] 鲍川运. 大学本科口译教学的定位及教学[J]. 中国翻译, 2004, 25(5): 5.
- [2] 李艳, 李永霞, 赵粉琴. 地方本科院校英语口语教学定位与课程模式研究[J]. 甘肃高师学报, 2018, 23(3): 4.
- [3] 刘和平. 论本科翻译教学的原则与方法[J]. 中国翻译, 2009(6): 8.
- [4] 徐瑞. 大学本科英语专业口译课程教学模式及方法探析[J]. 现代英语, 2020(13): 3.
- [5] 张毅华. 民办院校英语口语课程的教学之探索[J]. 网友世界, 2014(15): 1.
- [6] 郑颖, 柯应根, 王珊珊. 地方应用型高校英语专业本科口译课程教学改革探索[J]. 巢湖学院学报, 2018, 20(4): 5.

作者简介: 裴翊莹(1994-), 女, 湖北随州人, 助教, 硕士, 研究方向: 口译及笔译研究。